

Republic of Iraq
Ministry of Higher Education & Scientific Research
Supervision and Scientific Evaluation Directorate
Quality Assurance and Academic Accreditation

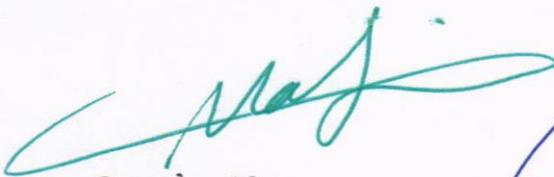
Academic Program Specification Form For The Academic

University:

College :

Department :

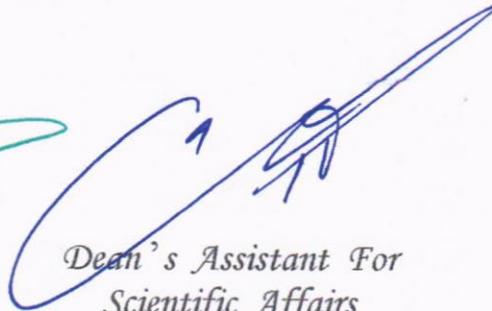
Date Of Form Completion :



Dean's Name

Date: / /

Signature



Dean's Assistant For
Scientific Affairs

Date: / /

Signature

Head of Department

Date: 24 / 10 / 2021

Signature 



Quality Assurance And University Performance Manager

Date: 21 / 10 / 2021

Signature 



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University Of Basrah

College: ??????

Department : ??????

شعار الكلية



Year : 2021-2022

Semester : First

SYLLABUS: < COURSE NAME >

INSTRUCTOR: ASSIST.PROF.FATIMA HUSSEIN AZIZ

Phone:07714953828

Hours: 3

Office: Dept. of Translation \ College of Arts

Home Page:

Email: fatima.hussin@uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

Literary translation is a quite certain and specific kind of translation. It needs an explicit linguistic arrangement, abilities, skills, a specific affectability to language, a specific inventiveness and creativity, a decent capacity in the artistic and figurative exposition of language.

Strategies used in teaching literary Translation:

- 1 .The style of the source text is kept up with.
2. The writer's voice and emotionality are kept up with. It is the translator's obligation to do the translation in demands with the choice of the writer's lexicon, the word runs, and to look for expressions that are essentially equivalent and comparable to the source language.
3. An imaginative way to deal with translation. Notwithstanding, this does not imply that the translator can change the significance meaning or the potentially content of the first text. Imagination lies in the authority of picking - throughout translation - the right equivalents, appellations, allegories, so the target text is just about as regular and lucid as the source text.
4. Adaptation of the translated text to the cultural features, social qualities and attitude of the nation of the target language.

GOALS AND OBJECTIVES

A creative translator ought to have an exhaustive knowledge of the source and target languages, ought to be able to have the option to relate and identify the author of the book or the poem, to comprehend his culture and nation, and utilize a good technique for translating literary texts.



TEXTBOOK AND READINGS

- [1] Selected texts
- [2] All types of literary texts
- [3]

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (50 points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	20+20+50
Reading Checks	2
Participation	2
Attendance	2
Assignments	4

COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This NO. -credit hour course is 15 weeks long. You should invest NO. hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1				
2				
3				
4				
				Assignment 1
5				
6				
7				
8				Assignment 2
9				
10				
11				
12				Assignment 3
13				



14			
15	<i>Mid Exam</i>		

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability

1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)

1- Fighting poverty 2- No hunger 3- Developing life-long learning and education 4- Green chemistry 5- Sustainable development 6- Water purification 7- Water recycling for agriculture 8- Creativity and production 9- Sustainable energy (wind Sun and organic energy) -10- Environmental development- 11- pollution measurement -12- child care program-13- public health development program-14- measuring the efficiency of health institutions-15- gender equality-16- non-extremism-17- drug efficiency 18- Food efficiency for infants, children, adults and the elderly -19- Efficiency of the overall environment -20- Waste recycling-21- Heavy water disposal mechanisms-22- Literacy program-23- Mechanisms for preserving biodiversity-24- Mechanisms for spreading peace and justice in society- 25- Developing life in the seas and oceans-26- Studying the level of university education and the mechanisms for its development-27- Mechanisms for developing the local industry in Iraq-28- Mechanisms for developing infrastructure in Iraq-29-Reducing racial discrimination in all its forms-30-The basics of sustainable cities- 31- Mechanisms to reduce consumption and increase production- 32- Mechanisms to provide job opportunities for all-33- Study aspects of developing green areas-34- Study climatic phenomena in the country-35- Mechanisms for obtaining good health and well-being.

2- Suggest aspect that serves sustainability





Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University Of Basrah

College: Arts

Department : Translation



Year : 2021-2022

Semester : First

SYLLABUS: < COURSE NAME >

INSTRUCTOR: SALWA ADNAN HALEEM

Phone:07705712547

Hours: 3

Office: ??????

Home Page:

Email: salwa.adnan@Uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

TRANSLATION INTO ARABIC FOR SECOND YEAR STUDENTS. THIS SUBJECT IS IMPORTANT TO ENHANCE THE STUDENTS' SKILL IN TRANSLATING ENGLISH TEXTS OF DIFFERENT FIELDS WHETHER LITERARY, SCIENTIFIC, LEGAL, MEDIA, POLITICS AND HISTORICAL TEXTS. ALSO STUDENTS STUDY A THEORETICAL PART THAT HELPS THEM OVERCOME THE DIFFICULTIES OF TRANSLATION FROM ENGLISH INTO ARABIC AND PAY ATTENTION TO THE DIFFERENCES BETWEEN THE TWO LANGUAGES.

GOALS AND OBJECTIVES

- Enhancing the students' skill in translating from English into Arabic
- Overcoming the obstacles they naturally find when translating whether syntactic or cultural .
- Having some theoretical information about this type of translation.

TEXTBOOK AND READINGS

[1]No specific text book. Selected texts and some theoretical

[2]

[3]



COURSE ASSESSMENTS

The course grade (100points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	60
Reading Checks	10
Participation	10
Attendance	10
Assignments	10

COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This NO. -credit hour course is 15 weeks long. You should invest NO. hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		Theoretical part:	Word for word translation Literal translation	
2		Literary text: translation		
3		Literary text: translation		
4		Scientific text: translation		
				Assignment 1: watching a film and trying to write a paragraph about it and translate what is written
5		Media text: translation		
6		Historical text: translation		
7		Media text: translation		
8		Theoretical part	Syntactic problems in translating literary texts	Assignment 2 translating a literary text and writing about the syntactic problems they faced when they attempted to do this translation
9		Scientific text: translation		
10		Political text: translation		
11		Political text: translation		
12		A short story: translation		Assignment 3
13		Media text: translation		
14		A discussion around what was studied and trying to answer students questions about any difficulty they have before the exam		
15		<i>Mid Exam</i>		



Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability

1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)

We can ask students to select certain programs or films , watch them, write a short paragraph about them and try to translate part of what they watched like for example a dialogue or an essay to be more acquainted to the way native speakers of English speak, learn how to listen, and spell the words, in addition they will find it interesting and have the freedom to choose the thing they find of certain joy, not boring. I did this with students last year and found that they were very interested and happy to do this assignment.

2- Suggest aspect that serves sustainability



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : الاداب

القسم : الترجمة



الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : 2021-2022

< THEORIES OF TRANSLATION > : مفردات المنهج

رقم الموبايل : 07733993247	أسم التدريسي : افانين عبد الواحد يعقوب
عدد وحدات الدرس : 3	جهة الانتساب :
رابط الصفحة الرسمية :	الايميل الرسمي
https://faculty.uobasrah.edu.iq/faculty/en/2415	afaneen.aldirawi@uobasrah.edu.iq

نظرة عامة

1. Enabling translation students to benefit from translation theories in practicing the translation activities.
2. Diagnosing text-types based on their distinctive features to select the appropriate translation method that is suitable to the text under translation.
3. Trying to find solutions to translation difficulties for texts or parts of texts.

الأهداف والغايات

The present course is concerned with introducing B.A. students with the history of translation theory and the developments it has gone through across the latest decades. In addition, the fruits of translation theories to practicing and professional translators fall within the immediate concern of the present course.

المصادر

- [1] Almann, Ali (2014) *Translation Theories Exemplified from Cicero to Pierre Bourdieu: A coursebook on Translation*. London: Sayyab Books Publishing House.
- [2] Alyas, Asim (1985) *Translation Theories for Students of Translation*. Mousl: Mousl University Press.
- [3]

التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة (قيمة الدرجة) موزعة على الجوانب التالية :

الدرجة	التفاصيل
30	الامتحانات
5	درجة الاستيعاب
5	المشاركة
	الحضور
60	الدرجة الكلية

وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس (2) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الامتحانات والتقييمات	القراءة في المصدر	الموضوع	التاريخ	الاسبوع
	Almanna	<ul style="list-style-type: none"> Historical background of translation as a human activity Types of equivalence 	11/10/2021	1
	Almanna	<ul style="list-style-type: none"> Nida's Formal Equivalence Vs Dynamic Equivalence Catford's Formal Correspondent Vs Textual 		2
	Almanna	<ul style="list-style-type: none"> Equivalent House's Overt Translation Vs Covert Translation 		3
	Almanna	<ul style="list-style-type: none"> Newmark's Semantic Translation Vs Communicative Translation Gutt's Direct Translation Vs Indirect Translation 		4
الامتحان 1				5
	Almanna	<ul style="list-style-type: none"> Venuti's Domestication Vs Foreignization Translation Process Ideological approach 		6
	Almanna	<ul style="list-style-type: none"> Linguistic approach Hermeneutic approach 		7
	Almanna	<ul style="list-style-type: none"> Interpretive approach Cognitive approach 		8



الامتحان 2				9
	Almanna	<ul style="list-style-type: none"> • Cultural approach / Translation of institutional and cultural terms • Normative approach • Sociological approach 		10
	Almanna	<ul style="list-style-type: none"> • Translation Strategies • J. P. Vinay & J. Darbelnet's strategies 		11
	Almanna	<ul style="list-style-type: none"> • Translation Brief & Macro Factors • Cultural clashes 		12
الامتحان 3				13
	Almanna	<ul style="list-style-type: none"> • Ideological and habitual considerations • Master discourse & dominant poetics of translation 		14
	Almanna	<ul style="list-style-type: none"> • Generic conventions • Purpose of translation (Skopos) • Readership 		15
امتحان نهاية الفصل				

هل يمكن تطوير المنهج > ضمن صلاحية التدريسي 20% < على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة	
I can incorporate extra practical material to be applicable to the various theoretical approaches to translation.	1- نعم يمكن ضمن المحاور
	2- أقترح موضوع يخدم الاستدامة



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University Of Basrah

College: ARTS

Department : TRANSLATION



Year : 2021-2022

Semester : First

SYLLABUS: < COURSE NAME >

INSTRUCTOR: AHMED FAKHIR MAJEED

Phone: 07716922223

Hours: 2

Office:

Home Page: <https://faculty.uobasrah.edu.iq/faculty/2051>

Email: ahmedmajeed@uobsarah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

THIS COURSE IS MAINLY WRITTEN FOR COLLEGE STUDENTS WHO HAVE SOME KNOWLEDGE OF ENGLISH AND ARABIC GRAMMARS. THE COURSE PROVIDE ENOUGH MATERIAL ON ENGLISH AND ARABIC GRAMMARS FOR ONE ACADEMIC YEAR. IT COMPRISES NINE CHAPTERS. AT THE END OF EACH CHAPTER THERE IS A SECTION DEVOTED TO COMPARISON OF THE MAIN POINT DISCUSSED IN THE CHAPTER.

GOALS AND OBJECTIVES

- Explaining certain grammatical areas of the two languages.
- It concentrates on the practical aspects of the grammars of the two languages.
- Knowing the theoretical aspect via adequate examples.

TEXTBOOK AND READINGS

- [1] A CONTRASTIVE GRAMMAR OF ENGLISH AND ARABIC BY YOWELL Y. AZIZ
- [2] A CONTRASTIVE GRAMMAR OF ENGLISH AND ARABIC BY AZIZ M. KHALIL
- [3]



COURSE ASSESSMENTS

The course grade (**100** points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	40 + 50 FINAL
Reading Checks	2
Participation	2
Attendance	2
Assignments	4

COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This NO. -credit hour course is 15 weeks long. You should invest NO. hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1	2021/10/12	CHAPTER ONE: INTRODUCTION		
2	2021/10/13	CHAPTER TWO: THE VERB PHRASE		
3	2021/10/19	FORMS AND COMBINATIONS OF VERBS IN ENGLISH		
4	2021/10/20	THE VERB PHRASE IN ARABIC		
		COMPARISON OF THE VERB PHRASE IN ENGLISH AND ARABIC		Assignment 1
5	2021/10/26	CHAPTER THREE: TIME AND TENSE		
6	2021/10/27	ENGLISH TENSES		
7	2021/11/2	ARABIC TENSES		
8	2021/11/3	COMPARISON OF TENSES IN ENGLISH AND ARABIC		Assignment 2
9	2021/11/9	CHAPTER FOUR: ASPECT		
10	2021/11/10	ENGLISH ASPECT		
11	2021/11/16	ARABIC ASPECT		
12	2021/11/17	COMPARISON OF ASPECTS IN ENGLISH AND ARABIC		Assignment 3
13	2021/11/23	THE FUTURE		
14	2021/11/24	COMPARISON OF FUTUTRE IN ENGLISH AND ARABIC		
15	Mid Exam			



Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability

<p>1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)</p>	<p>1- Fighting poverty 2- No hunger 3- Developing life-long learning and education 4- Green chemistry 5- Sustainable development 6- Water purification 7- Water recycling for agriculture 8- Creativity and production -9- Sustainable energy (wind Sun and organic energy) -10- Environmental development- 11- pollution measurement -12- child care program-13- public health development program-14- measuring the efficiency of health institutions-15- gender equality-16- non-extremism- 17- drug efficiency 18- Food efficiency for infants, children, adults and the elderly -19- Efficiency of the overall environment -20- Waste recycling-21- Heavy water disposal mechanisms-22- Literacy program- 23- Mechanisms for preserving biodiversity-24- Mechanisms for spreading peace and justice in society- 25- Developing life in the seas and oceans-26- Studying the level of university education and the mechanisms for its development-27- Mechanisms for developing the local industry in Iraq-28- Mechanisms for developing infrastructure in Iraq-29-Reducing racial discrimination in all its forms-30-The basics of sustainable cities- 31- Mechanisms to reduce consumption and increase production- 32- Mechanisms to provide job opportunities for all-33- Study aspects of developing green areas-34- Study climatic phenomena in the country-35- Mechanisms for obtaining good health and well-being.</p>
<p>2- Suggest aspect that serves sustainability</p>	





Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University of Basrah

College: College of Arts

Department: Translation department

شعار الكلية

Year: 2021-2022

Semester: First

SYLLABUS: < BUSINESS TRANSLATION >

INSTRUCTOR: ALYAA HADI SALIM

Phone: 07719099140

Hours: 2

Office:

Home Page:

Email: Alyaa.hadi@uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

- IDENTIFYING CERTAIN STRATEGIES FOR TRANSLATION PROCESS AND SIMPLE METHODS OF TEST ANALYSIS
- Introducing the different fields with Business and commercial world
- Shedding light on some of the popular utterances used in the field
- Translating different forms of texts within business and commercial field
- The ability to identify errors in translation and correct them
- The ability to analysis translated text and identify problems of translation

GOALS AND OBJECTIVES

- Translating different forms of texts within business and commercial field
- The ability to identify errors in translation and correct them
- The ability to analysis translated text and identify problems of translation
- Be familiar with business expressions
- Practice the translation process for different text
- Identify their errors in translation and correct them



TEXTBOOK AND READINGS

- [1] Business translation by ALI AL Manaa and Alyaa Hadi
- [2] Business newspapers on the web
- [3] business dictionaries

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (20 points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	20
Reading Checks	5
Participation	5
Attendance	5
Assignments	5



COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This NO. -credit hour course is 15 weeks long. You should invest NO. hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1	oct	Translation teaching	Business Translation	
2		Translation competence	Business Translation	
3		Text analysis	Business Translation	
4		Banking document	Business Translation	
		Banking document	Business Translation	Assignment 1
5		Banking document	The web	
6		Marketing	Business Translation	
7		Marketing	Business Translation	
8		Marketing	Business Translation	Assignment 2
9		Marketing and banking test	Test	
10		Administration	Business Translation	
11		Administration	Business Translation	
12		Administration	Business Translation	Assignment 3
13		Administration	Business Translation	
14		General review	The web	
15	<i>Mid Exam</i>			

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability

<p>1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)</p>	<p>1- Fighting poverty 2- No hunger 3- Developing life-long learning and education 4- Green chemistry 5- Sustainable development 6- Water purification 7- Water recycling for agriculture 8- Creativity and production 9- Sustainable energy (wind Sun and organic energy) -10- Environmental development- 11- pollution measurement -12- child care program-13- public health development program-14- measuring the efficiency of health institutions-15- gender equality-16- non-extremism- 17- drug efficiency 18- Food efficiency for infants, children, adults and the elderly -19- Efficiency of the overall environment -20- Waste recycling-21- Heavy water disposal mechanisms-22- Literacy program- 23- Mechanisms for preserving biodiversity-24- Mechanisms for spreading peace and justice in society- 25- Developing life in the seas and oceans-26- Studying the level of university education and the mechanisms for its development-27- Mechanisms for developing the local industry in Iraq-28- Mechanisms for developing infrastructure in Iraq-29-Reducing racial discrimination in all its forms-30-The basics of sustainable cities- 31- Mechanisms to reduce consumption and increase production- 32- Mechanisms to provide job opportunities for all-33- Study aspects of developing green areas-34- Study climatic phenomena in the country-35- Mechanisms for obtaining good health and well-being.</p>
<p>2- Suggest aspect that serves sustainability</p>	





Ministry of Higher Education and Scientific Research
Republic of Iraq

University: University Of Basrah
College: College of Arts
Department : Department of Translation



Year : 2021-2022

Semester : First

SYLLABUS: < MEDIA TRANSLATION >

**INSTRUCTOR: ABDULSALAM
ABDULMAJEED SAIFULDEEN**

Phone: 07718704766

Hours: 2

Office: Translation

Home Page:

Email: abdul salam.abdulmajeed@uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

MEDIA TRANSLATION IS ONE OF THE FIELDS OF TRANSLATION THAT SPECIALIZES IN PROVIDING ALL MEDIA MATERIALS AND TRANSLATING THEM PROFESSIONALLY FROM THE ORIGINAL LANGUAGE INTO THE TARGET LANGUAGE.

GOALS AND OBJECTIVES

- Training translators to acquire the linguistic ability.
- Training translators to acquire the cultural ability.
- Training translators to Face the problems of media translation professionally.

TEXTBOOK AND READINGS

- [1] "A Handbook of Media Translation" published by the instructor of course himself
- [2] <https://cloviscenter.libguides.com/Communication/VerbalVSNonverba>
- [3] <https://leverageedu.com/blog/types-of-mass-media/>



COURSE ASSESSMENTS

The course grade (50 points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	20
Reading Checks	10
Participation	05
Attendance	05
Assignments	10



COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This NO. -credit hour course is 15 weeks long. You should invest NO. hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		What is media and what are the types of media communication?		
2		What does media translation refer to and what should media translators be required to do?		
3		What are the general principles of media translation?		
4		What are the types and causes of translation errors?		
		Media Texts for Translation		Assignment 1
5		What are the unique features of news headlines?		
6		How could "ellipses" feature raise the curiosity of the reader in the news headlines?		
7		Why is a "play on words" or pun feature considered as a substantial part of other news headlines' ones?		

8		News Headlines for Translation		Assignment 2
9		Why is a "Noun Strings" feature regarded as an important part of news headlines' language?		
10		Why are "Alliteration and Assonance" considered as a primary framework of the headline writing techniques?		
11		Why is "Vagueness" regarded as the most prominent technique in news headline writing?		
12		News Headlines for Translation		Assignment 3
13		Why is "Verb Changes and Lexical Density" regarded as one of the important features in news headline writing?		
14		Why is the use of "Abbreviations" considered as one of the important features in news headline writing?		
15		Why does media translation have a communicative nature?		
<i>Mid Exam</i>				



Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability

<p>1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)</p>	<p>1- Fighting poverty 2- No hunger 3- Developing life-long learning and education 4- Green chemistry 5- Sustainable development 6- Water purification 7- Water recycling for agriculture 8- Creativity and production -9- Sustainable energy (wind Sun and organic energy) -10- Environmental development- 11- pollution measurement -12- child care program-13- public health development program-14- measuring the efficiency of health institutions-15- gender equality-16- non-extremism-17- drug efficiency 18- Food efficiency for infants, children, adults and the elderly -19- Efficiency of the overall environment -20- Waste recycling-21- Heavy water disposal mechanisms-22- Literacy program-23- Mechanisms for preserving biodiversity-24- Mechanisms for spreading peace and justice in society- 25- Developing life in the seas and oceans-26- Studying the level of university education and the</p>
---	--



	mechanisms for its development-27- Mechanisms for developing the local industry in Iraq-28- Mechanisms for developing infrastructure in Iraq-29-Reducing racial discrimination in all its forms-30-The basics of sustainable cities- 31- Mechanisms to reduce consumption and increase production- 32- Mechanisms to provide job opportunities for all-33- Study aspects of developing green areas-34- Study climatic phenomena in the country-35- Mechanisms for obtaining good health and well-being.
2- Suggest aspect that serves sustainability	Studying the level of university education and the mechanisms for its development



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University Of Basrah

College: College of Arts

Department : Department of Translation



Year : 2021-2022

Semester : First

SYLLABUS: < LEXICOGRAPHY >

INSTRUCTOR: DR. DHAHIR JAFAR

Phone: 07703272948/07802093155

Hours: 2

Office: 07703272948/07802093155

Home Page:

Email: dhahir.jafar@uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

THIS COURSE STARTS WITH A HISTORICAL SURVEY OF LEXICOGRAPHIC PRACTICE AND AN OVERVIEW OF VARIOUS TRADITION OF DICTIONARY. FURTHERMORE, IT EXPLAINS THAT LEXICOGRAPHY IS THE APPLIED STUDY OF THE MEANING, EVOLUTION, AND FUNCTION OF THE VOCABULARY UNITS OF A LANGUAGE FOR THE PURPOSE OF COMPILATION IN BOOK FORM- IN SHORT, THE PROCESS OF DICTIONARY MAKING.

GOALS AND OBJECTIVES

This course aims at providing students with the basic elements of lexicography and lexicology in English with a reference to the Arabic language in order to enhance the process of translation in both languages. This course consists of two parts; the first part focuses on the theoretical background of lexicography and how the data of writing and making dictionaries are collected. On the other hand, the second part of this course focuses on the practical aspects of dictionary with practical examples of both English and Arabic languages. Thus the main objectives of this course can be summarized as follow:

- * Students will learn about recent developments in the fields of lexicography and lexicology.
- * To assist students in comprehending lexical relations, etymology, morphology, and semantic relations in linguistic and extralinguistic contexts. It also looks into how to use monolingual and bilingual dictionaries properly.
- * To investigate how the aforementioned could be applied to the translation process.

TEXTBOOK AND READINGS

- [1] Hartmann, R.R. and Hartmann R.R. K. (1983). *Lexicography: Principles and Practice*. Oxford: Oxford University Press
- [2] Fontenelle, Th. (2008). *Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- [3] Apresjan, J. (2000). *Systematic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- [4] Jackson, H. (2002). *Lexicography: An Introduction*. London and New York: Routledge.

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (50 points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	25
Reading Checks	5
Participation	5
Attendance	5
Assignments	10



COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This NO. -credit hour course is 15 weeks long. You should invest NO. hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1	12/10/21 13/10/21	What is Lexicography: An Introduction		
2	19/10/21 20/10/21	Chapter one: Theory and Practice in Dictionary Making		
3	26/10/21 27/10/21	LEXICOLOGY AND LEXICOGRAPHY		
4	2/11/21 3/11/21	LEXICOGRAPHY AS LEXICAL DESCRIPTION		
				Assignment 1
5	9/11/21 10/11/21	THE LEXEME AS THE BASIC UNIT IN DICTIONARY MAKING		
6	16/11/21 17/11/21	ALL-INCLUSIVE AND SEGMENTAL DICTIONARIES THE METALANGUAGE OF LEXICOGRAPHY		
7	23/11/21 24/11/21	WHAT ARE DICTIONARIES FOR? WHAT IS A GENERAL LANGUAGE DICTIONARY?		
8	30/11/21 1/12/21	Chapter Two TYPOLOGY OF DICTIONARIES AND LEXICAL MEANING 1. CRITERIA FOR CLASSIFICATION		Assignment 2
9	7/12/21 8/12/21	2. SPECIAL DICTIONARIES 3. OTHER SPECIAL DICTIONARIES		



10	14/12/21 15/12/21	4. GENERAL DICTIONARIES DICTIONARY AND MEANING		
11	21/12/21 22/12/21	DICTIONARY MAKING, GENERAL NATURE 1. COLLECTION OF DATA		
12	28/12/21 29/12/21	2. SELECTION OF ENTRIES 3. DICTIONARY ENTRY		Assignment 3
13	4/1/22 5/1/22	4. HEADWORD 5. SPELLING AND PRONUNCIATION 6. GRAMMATICAL INFORMATION		
14	11/1/22 12/1/22	Morphology Lexicology Etymology Lexical item		
15	<i>Mid Exam</i>			

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability

<p>1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)</p>	<p>1- Fighting poverty 2- No hunger 3- Developing life-long learning and education 4- Green chemistry 5- Sustainable development 6- Water purification 7- Water recycling for agriculture 8- Creativity and production -9- Sustainable energy (wind Sun and organic energy) -10- Environmental development- 11- pollution measurement -12- child care program-13- public health development program-14- measuring the efficiency of health institutions-15- gender equality-16- non-extremism-17- drug efficiency 18- Food efficiency for infants, children, adults and the elderly -19- Efficiency of the overall environment -20- Waste recycling-21- Heavy water disposal mechanisms-22- Literacy program-23- Mechanisms for preserving biodiversity-24- Mechanisms for spreading peace and justice in society- 25- Developing life in the seas and oceans-26- Studying the level of university education and the mechanisms for its development-27- Mechanisms for developing the local industry in Iraq-28- Mechanisms for developing infrastructure in Iraq-29-Reducing racial discrimination in all its forms-30-The basics of sustainable cities- 31- Mechanisms to reduce consumption and increase production- 32- Mechanisms to provide job opportunities for all-33- Study aspects of developing green areas-34- Study climatic phenomena in the country-35- Mechanisms for obtaining good health and well-being.</p>
<p>2- Suggest aspect that serves sustainability</p>	



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University Of Basrah

College: Arts

Department : Translation

شعار الكلية

Year : 2021-2022

Semester : First

SYLLABUS: < COURSE NAME >

INSTRUCTOR: IMAN ALI AHMED AL-RASHED	Phone: 07709072240
Hours: 3	Office: Translation Department
Home Page:	Email: iman.rashed@uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

This course gives students the ability to use the grammatical rules of English language in a way to communicate what they mean. It shows them that using a language is, to a large degree, a psychological activity in that a speaker's response depends not only upon a knowledge of structure but also upon a knowledge of events of a situation and the speaker's feelings toward those events. Among the topics covered in this course: coordination, subordination, passive voice, conditional sentences and verbals. The focus of this course is on those grammatical structures that provide students practice in speaking and writing the structure. The exercises are contextual. They require students to think about what they want to say rather than simply repeating or completing a series of unrelated statements.

GOALS AND OBJECTIVES

Course Objectives:

This course is designed to help students meet the following objectives:

- 1- To enlarge the students' knowledge of English grammar after getting the basic rules of the English language in first year course.
- 2- To give students the ability to give semantically, situationally and grammatically correct responses.
- 3- To help students build a good foundation in English grammar, and handle complex grammatical structure.
- 4- To give students the ability to express themselves accurately and appropriately in all types of communication situations.



TEXTBOOK AND READINGS

- [1] COMMUNICATE WHAT YOU MEAN
- [2] ESSENTIAL English Grammar
- [3] Intermediate English Grammar

[4] Advanced English Grammar

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (50 points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	40
Reading Checks	3
Participation	3
Attendance	1
Assignments	3

COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This NO. -credit hour course is 15 weeks long. You should invest NO. hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		1. Tense Review		
2		2- Types of Clauses		
3		3- Types of sentences		
4		4. Coordination		
		5. Conjunctive Adverbs		Assignment 1
5		6. Subordination		
6		7. Reduction		
7		8. Passive Voice		
8		9. Indirect speech		Assignment 2
9		10. Modal Auxiliaries		
10		11. Conditional Sentences		
11		12. Verbals		
12				Assignment 3
13				



14				
15	<i>Mid Exam</i>			

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability	
1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)	Provide linkage between Grammar Course and Writing Course to expand application.
2- Suggest aspect that serves sustainability	The Writing Course must be given in the third and fourth year to maintain the application of the grammatical rules that were .previously studied





Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University of Basrah

College: College of Arts

Department: Translation

شعار الكلية

Year : 2021-2022

Semester : First

SYLLABUS: <PRONUNCIATION >

INSTRUCTOR: ISRAA MAHMOOD SALMAN

Phone:PHONE NO.

Hours: 2

Office: Dept. of Translation

Home Page:

http://www.researchgate.net/profile/Isra_salman

<https://www.Faculty.uobasrah.edu.iq>

Email: isra.salman@uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

The course provides a systematic and detailed introduction about speech sounds in English. The segmental as well as the supra segmental features.

GOALS AND OBJECTIVES

- master the English speech sounds(consonants and vowels)
- master the supra segmental features
- shed lights on the importance of proper pronunciation in English language acquisition, finding out up & running effective approaches.
- not only acquiring a cognitive 'knowing-that' but it is also a physical 'knowing-how' confirming the success of practical phonetic training combined with adequate theoretical information.



TEXTBOOK AND READINGS

- [1] Better English Pronunciation
- [2] A course in phonetics
- [3] English Phonetics and Phonology

COURSE ASSESSMENTS

The course grade(**100** points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	50%
Reading Checks	10%
Participation	10%
Attendance	10%
Assignments	20%



COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This NO. -credit hour course is 15 weeks long. You should invest NO. hours(2 h.) every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1	2021	General introduction	Better English pronunciation (textbook)	
2	2021	Problems in pronunciation-part1	=	
3	2021	How the speech organs work in English- the vocal cords, palate, teeth	=	
4	2021	How the speech organs work in English-tongue,lips,exercise	=	
				Assignment 1
5	2022	The consonants of English-friction consonants	=	
6	2022	The consonants of English-friction consonants	=	
7	2022	The consonants of English-friction consonants	=	
8	2022	The consonants of English-stops	=	Assignment 2
9	2022	The consonants of English-stops	=	
10	2022	The consonants of English-nasal	=	
11	2022	The consonants of English- lateral	=	
12	2022	Gliding consonants,	=	Assignment 3
13	2022	Consonant sequences-initial sequences	=	
14	2022	Consonant sequences-final sequences, Consonant sequences-longer sequences ,exercises	=	
15	<i>Mid Exam</i>			

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary

that serves sustainability

1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)

1- Fighting poverty 2- No hunger 3- **Developing life-long learning and education** 4- Green chemistry 5- Sustainable development 6- Water purification 7- Water recycling for agriculture 8- **Creativity and production** -9- Sustainable energy (wind Sun and organic energy) -10- Environmental development- 11- pollution measurement -12- child care program-13- public health development program-14- measuring the efficiency of health institutions-15- gender equality-16- non-extremism-17- drug efficiency 18- Food efficiency for infants, children, adults and the elderly -19- Efficiency of the overall environment -20- Waste recycling-21- Heavy water disposal mechanisms-22- Literacy program-23- Mechanisms for preserving biodiversity-24- Mechanisms for spreading peace and justice in society- 25- Developing life in the seas and oceans-26- Studying the level of university education and the mechanisms for its development-27- Mechanisms for developing the local industry in Iraq-28- Mechanisms for developing infrastructure in Iraq-29-Reducing racial discrimination in all its forms-30-The basics of sustainable cities- 31- Mechanisms to reduce consumption and increase production- 32- Mechanisms to provide job opportunities for all-33- Study aspects of developing green areas-34- Study climatic phenomena in the country-35- Mechanisms for obtaining good health and well-being.

2- Suggest aspect that serves sustainability

No suggestions



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University of Basrah

College: Arts

Department: Translation



Year: 2021-2022

Semester: First

SYLLABUS: SIMULTANEOUS INTERPRETING

INSTRUCTOR: JASIM KHALIFAH AL-MARYANI	Phone: 009647703642530
Hours: 3	Office: 0000
Home Page:	Email: jasim.sultan@uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

Building on the knowledge and skills required in Consecutive Interpreting, this module is designed to develop the professional skills of simultaneous interpreting. The course starts with an introduction session to simultaneous interpreting and follows up with a series of lectures and exercises to help students develop the skills required to work as a professional interpreter, including international conference etiquette, preparing for conference interpreting assignments, advanced strategies for simultaneous interpreting, etc.

GOALS AND OBJECTIVES

This module aims to give students:

- * an advanced understanding of professional interpreting practice
- * experience of dealing with problems in interpreting at the advanced level
- * experience of working in simultaneous interpreting settings
- * guidance in developing sufficient background knowledge in subject areas for simultaneous interpreting.



TEXTBOOK AND READINGS

Gillies, Andrew. (2013). **Conference Interpreting: A Student's Practice Book**. Routledge.

Jones, Roderick. (2002). **Conference Interpreting Explained**. 2nd edition. Manchester. St. Jerome.

Setton, Robin and Andrew Darwant. (2016). **Conference Interpreting – A Trainer's Guide**. John Benjamins Publishing House.

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (50 points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	40
Reading Checks	0
Participation	5
Attendance	5
Assignments	0



COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This NO. -credit hour course is 15 weeks long. You should invest NO. hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1	11-10-2021	Introduction to Consecutive Interpreting		Practice
2	18-10-2021	Introduction to Simultaneous Interpreting		Practice
3	25-10-2021	Introduction to Simultaneous Interpreting II		Practice
4	1-11-2021	The Technique of Simultaneous Interpreting		Practice
				Assignment 1
5	8-11-2021	What is Simultaneous Interpreting and Why is it Important?		Practice
6	15-11-2021	WHAT IS AN INTERPRETER?		Practice
7	22-11-2021	Simultaneous Interpreting from English		Practice
8				Assignment 2
9	29-11-2021	Simultaneous Interpreting into English		Practice
10	6-12-2021	Shadowing in Simultaneous Interpreting		Practice
11	13-12-2021	Nine Exercises to Improve your Memory while Interpreting		Practice
12				Assignment 3
13	20-12-2021	Tips on helping interpreters prepare for your meeting		Practice
14	27-12-2021	Tips for Interpretation at Conferences		Practice
15		<i>Mid Exam</i>		

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability

<p>1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)</p>	<p>1- Fighting poverty 2- No hunger 3- Developing life-long learning and education 4- Green chemistry 5- Sustainable development 6- Water purification 7- Water recycling for agriculture 8- Creativity and production -9- Sustainable energy (wind Sun and organic energy) -10- Environmental development- 11- pollution measurement -12- child care program-13- public health development program-14- measuring the efficiency of health institutions-15- gender equality-16- non-extremism-17- drug efficiency 18- Food efficiency for infants, children, adults and the elderly -19- Efficiency of the overall environment -20- Waste recycling-21- Heavy water disposal mechanisms-22- Literacy program-23- Mechanisms for preserving biodiversity-24- Mechanisms for spreading peace and justice in society- 25- Developing life in the seas and oceans-26- Studying the level of university education and the mechanisms for its development-27- Mechanisms for developing the local industry in Iraq-28- Mechanisms for developing infrastructure in Iraq-29-Reducing racial discrimination in all its forms-30-The basics of sustainable cities- 31- Mechanisms to reduce consumption and increase production- 32- Mechanisms to provide job opportunities for all-33- Study aspects of developing green areas-34- Study climatic phenomena in the country-35- Mechanisms for obtaining good health and well-being.</p>
<p>2- Suggest aspect that serves sustainability</p>	





Ministry of Higher Education and Scientific Research
 Republic of Iraq



University: University Of Basrah
 College: Arts
 Department : Translation



Semester : First

Year : 2021-2022

SYLLABUS: AN INTRODUCTION TO LITERATURE

>	
INSTRUCTOR: MUGDAD ABDULIMAM ABOOD	Phone: PHONE NO. 07801403833
Hours: 2	Office: ??????
Home Page:	Email: Mugdad.abood@uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

This course is designed to introduce students to the study, analysis, and interpretation of literature across multiple genres. Key topics include literary genres and conventions; how to read and write about literature; literary analysis; and readings and responses in the genres of poetry, drama, fiction, and creative nonfiction. Primary literary works and critical responses are included, as well as a collection of writing assignments aligned with course content and learning outcomes.

GOALS AND OBJECTIVES

The study of teaching literature is to entertain and to give aesthetic pleasure

In order be able to **identify, analyze, interpret and describe the critical ideas, values, and themes** that appear in literary and cultural texts and understand the way these ideas, values, and themes inform and impact culture and society, both now and in the past.

TEXTBOOK AND READINGS

- [1] A Guide to Literary Study By Leon T. Dickinson
- [2] A Short History of English Literature By Wado Clarke
- [3] Literary Studies . A Practical Guide By Tison Pugh Margaret E. Johnson

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (50 points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	25
Reading Checks	5
Participation	5
Attendance	10
Assignments	5



COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This NO. -credit hour course is 15 weeks long. You should invest NO. hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		The Nature of Literary Study		
2		Approaches to Literary Study		
3		The role of criticism		
4		The nature of Fiction		
		The elements of Fiction		Assignment 1
5		The short story		
6		The Nature of Drama		
7		The elements of Drama		
8		Types of plays		Assignment 2
9		Literary devices		
10		The nature of poetry		
11		The elements of poetry		
12		The old English period		Assignment 3
13		Drama in the Twentieth Century		
14		Review of literary devices		
15		<i>Mid Exam</i>		

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability

<p>1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)</p>	<p>1- Fighting poverty 2- No hunger 3- Developing life-long learning and education 4- Green chemistry 5- Sustainable development 6- Water purification 7- Water recycling for agriculture 8- Creativity and production -9- Sustainable energy (wind Sun and organic energy) -10- Environmental development- 11- pollution measurement -12- child care program-13- public health development program-14- measuring the efficiency of health institutions-15- gender equality-16- non-extremism-17- drug efficiency 18- Food efficiency for infants, children, adults and the elderly -19- Efficiency of the overall environment -20- Waste recycling-21- Heavy water disposal mechanisms-22- Literacy program-23- Mechanisms for preserving biodiversity-24- Mechanisms for spreading peace and justice in society- 25- Developing life in the seas and oceans-26- Studying the level of university education and the mechanisms for its development-27- Mechanisms for developing the local industry in Iraq-28- Mechanisms for developing infrastructure in Iraq-29-Reducing racial discrimination in all its forms-30-The basics of sustainable cities- 31- Mechanisms to reduce consumption and increase production- 32- Mechanisms to provide job opportunities for all-33- Study aspects of developing green areas-34- Study climatic phenomena in the country-35- Mechanisms for obtaining good health and well-being.</p>
<p>2- Suggest aspect that serves sustainability</p>	





Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University Of Basra

College: Arts

Department : Translation

شعار الكلية

Year : 2021-2022

Semester : First

SYLLABUS: < INTRODUCTION INTO TRANSLATION >

INSTRUCTOR: NADA DHEYAA LAZIM

Phone:

Hours: 3

Office: University of Basra

Home Page:

https://scholar.google.com/citations?view_op=list_works&hl=en&user=vNZw_3AAAAAJ

Email: nada.deyaa@uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

This course deals with the principles of translation from Arabic into English and vice versa. In addition to the theoretical aspect, it mostly adopts practical examples to fulfill its objectives. The examples tackle various types of sentences, tenses and aspects, proverbs, and the linguistic and cultural gaps as well.

GOALS AND OBJECTIVES

- Exposing students to the main structures of the two languages, so they can consider the linguistic potentials and limitations.
- Fair Addressing of the limitations as the ones that mostly cause translation problems and suggesting some related translation solutions.
- Hitting on some of the cultural gaps that might cause some drawbacks in the translation and considering some "proper" renderings.

TEXTBOOK AND READINGS

- [1] المدخل الى الترجمة العربية
- [2] المدخل الى الترجمة الانكليزية
- [3] مسائل في الترجمة



COURSE ASSESSMENTS

The course grade (**100** points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	50+20+20
Reading Checks	1
Participation	2
Attendance	2
Assignments	5



COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This 180-credit hour course is 15 weeks long. You should invest 12 hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		Theoretical background about translation		
2		Discussion about the potentials and limitations of Arabic and English		
3		Theoretical background about the cultural gaps between Arabic and English		
4		The structure of simple sentences in Arabic and English		
		Quiz Assignment		Assignment 1
5		The structure of interrogative sentences in Arabic and English		
6		Exclamation in English and Arabic		
7		Imperative in Arabic and English		
8		Quiz assignment		Assignment 2
9		Passive voice in Arabic and English		
10		Compound sentences in Arabic and English		
11		Complex and complex-compound sentences in Arabic and English		
12		Quiz assignment		Assignment 3
13		Causation and Purpose in Arabic and English		
14		The translation of proverbs		
15	<i>Mid Exam</i>			

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability

<p>1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)</p> <p>Developing life-long learning</p>	<p>1- Fighting poverty 2- No hunger 3- Developing life-long learning and education 4- Green chemistry 5- Sustainable development 6- Water purification 7- Water recycling for agriculture 8- Creativity and production -9- Sustainable energy (wind Sun and organic energy) -10- Environmental development- 11- pollution measurement -12- child care program-13- public health development program-14- measuring the efficiency of health institutions-15- gender equality-16- non-extremism-17- drug efficiency 18- Food efficiency for infants, children, adults and the elderly -19- Efficiency of the overall environment -20- Waste recycling-21- Heavy water disposal mechanisms-22- Literacy program-23- Mechanisms for preserving biodiversity-24- Mechanisms for spreading peace and justice in society- 25- Developing life in the seas and oceans-26- Studying the level of university education and the mechanisms for its development-27- Mechanisms for developing the local industry in Iraq-28- Mechanisms for developing infrastructure in Iraq-29-Reducing racial discrimination in all its forms-30-The basics of sustainable cities- 31- Mechanisms to reduce consumption and increase production- 32- Mechanisms to provide job opportunities for all-33- Study aspects of developing green areas-34- Study climatic phenomena in the country-35- Mechanisms for obtaining good health and well-being.</p>
<p>2- Suggest aspect that serves sustainability</p>	<p>Making quizzes of one or two short questions, every week to get students attached to what they learn in class.</p>



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University Of Basrah

College: College of Arts

Department : Translation

شعار الكلية



Year : 2021-2022

Semester : First

SYLLABUS: < SIGHT INTERPERTATION

INSTRUCTOR:NADIA ODAH

Phone: 07827804124

Hours: 2

Office: ??????

Home Page:

Email: nadia.adah@uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

SIGHT TRANSLATION IS THE ORAL RENDITION OF TEXT WRITTEN IN ONE LANGUAGE INTO ANOTHER LANGUAGE AND IS USUALLY DONE IN THE MOMENT. CENTRAL TO SIGHT TRANSLATION ARE THE FOLLOWING SKILLS: THE ABILITY TO COMPREHEND WRITTEN TEXT IN ONE LANGUAGE (READING SKILLS) AND THE ABILITY TO PRODUCE AN ORAL OR SIGNED RENDITION IN ANOTHER LANGUAGE (SPEAKING OR SPEECH PRODUCTION SKILLS). SIGHT TRANSLATION IS OFTEN REQUESTED OF AN INTERPRETER DURING AN INTERPRETING ASSIGNMENT.

GOALS AND OBJECTIVES

This class focuses on the special demands of sight translation and in the context of the work of spoken language interpreting. It offers general guidance on the appropriate provision of sight translation and written translation services by a spoken language interpreter. It is imperative that the student understands the issues around on-the-spot translation by interpreters in order to ensure the highest quality of service.



TEXTBOOK AND READINGS

- [1] sight Interpertation:practical lessons
- [2]
- [3]

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (100 points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	50
Reading Checks	25
Participation	10
Attendance	5
Assignments	10



COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This NO. -credit hour course is 15 weeks long. You should invest NO. hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1	11-10-2021	Introduction into sight interpretation		
2	18-10-2021	Reading warm up sentences		
3	25-10-2021	Practical practice		
4				
				Assignment 1
5				
6				
7				
8				Assignment 2
9				
10				
11				
12				Assignment 3
13				
14				
15	<i>Mid Exam</i>			

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability

1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)

1- Fighting poverty 2- No hunger 3- Developing life-long learning and education 4- Green chemistry 5- Sustainable development 6- Water purification 7- Water recycling for agriculture 8- Creativity and

	<p>production -9- Sustainable energy (wind Sun and organic energy) -10- Environmental development- 11- pollution measurement -12- child care program-13- public health development program-14- measuring the efficiency of health institutions-15- gender equality-16- non-extremism-17- drug efficiency 18- Food efficiency for infants, children, adults and the elderly -19- Efficiency of the overall environment -20- Waste recycling-21- Heavy water disposal mechanisms-22- Literacy program-23- Mechanisms for preserving biodiversity-24- Mechanisms for spreading peace and justice in society- 25- Developing life in the seas and oceans-26- Studying the level of university education and the mechanisms for its development-27- Mechanisms for developing the local industry in Iraq-28- Mechanisms for developing infrastructure in Iraq-29-Reducing racial discrimination in all its forms-30-The basics of sustainable cities- 31- Mechanisms to reduce consumption and increase production- 32- Mechanisms to provide job opportunities for all-33- Study aspects of developing green areas-34- Study climatic phenomena in the country-35- Mechanisms for obtaining good health and well-being.</p>
<p>2- Suggest aspect that serves sustainability</p>	



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University Of Basrah

College: College of Arts

Department : Translation



شعار الكلية

Year : 2021-2022

Semester : First

SYLLABUS: < COURSE NAME >

INSTRUCTOR: NOOR MOHAMMED BAQER	Phone: 07721333742
Hours: 2	Office: ??????
Home Page:	Email: noor.baqir@uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

This course introduces third year students in the Department of Translation to drama as a distinctive literary type. A general survey of the origins and historical development of drama is given. Definitions of drama, theater, dramatic techniques and structure are given. Besides, types of drama are discussed with special reference to Tragedy. Elizabethan or Shakespearean tragedy is discussed in the light of its similarities to and differences from Greek Tragedy.

GOALS AND OBJECTIVES

- Introducing students to the western drama, theater and playwrights and encouraging them to watch and think of the Arabic dramatic works.
- Teaching students how to write, read and analyze the events and the characters in the play.
- Encouraging students to work with others to create a great working environment.

TEXTBOOK AND READINGS

- [1] William Shakespeare, Julius Caesar
- [2] Arthur Miller, All my sons
- [3] She stoops to conquer

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (50 points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	25

Reading Checks	5
Participation	10
Attendance	5
Assignments	5



COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This NO. -credit hour course is 15 weeks long. You should invest NO. hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1				
2				
3				
4				
				Assignment 1
5				
6				
7				
8				Assignment 2
9				
10				
11				
12				Assignment 3
13				
14				
15	<i>Mid Exam</i>			

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability

1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)

1- Fighting poverty 2- No hunger 3- Developing life-long learning and education 4- Green chemistry 5- Sustainable development 6- Water purification 7- Water recycling for agriculture 8- Creativity and production 9- Sustainable energy (wind Sun and organic energy) 10- Environmental development- 11- pollution measurement -12- child care program-13- public health development program-14- measuring the efficiency of health institutions-15- gender equality-16- non-extremism-

	<p>17- drug efficiency 18- Food efficiency for infants, children, adults and the elderly -19- Efficiency of the overall environment -20- Waste recycling-21- Heavy water disposal mechanisms-22- Literacy program-23- Mechanisms for preserving biodiversity-24- Mechanisms for spreading peace and justice in society- 25- Developing life in the seas and oceans-26- Studying the level of university education and the mechanisms for its development-27- Mechanisms for developing the local industry in Iraq-28- Mechanisms for developing infrastructure in Iraq-29-Reducing racial discrimination in all its forms-30-The basics of sustainable cities- 31- Mechanisms to reduce consumption and increase production- 32- Mechanisms to provide job opportunities for all-33- Study aspects of developing green areas-34- Study climatic phenomena in the country-35- Mechanisms for obtaining good health and well-being.</p>
<p>2- Suggest aspect that serves sustainability</p>	



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University Of Basrah

College: ??????

Department : ??????

شعار الكلية



Year : 2021-2022

Semester : First

SYLLABUS: < COURSE NAME >

INSTRUCTOR: LECTURER NAME

Phone: PHONE NO.

Hours: 2

Office: ??????

Home Page:

Email: ??????

COURSE OVERVIEW

??????

GOALS AND OBJECTIVES

- ??????
- ??????
-



TEXTBOOK AND READINGS

[1]

[2]

[3]

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (?????? points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	??????
Reading Checks	??????
Participation	??????
Attendance	??????



COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This NO. -credit hour course is 15 weeks long. You should invest NO. hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1				
2				
3				
4				
				Assignment 1
5				
6				
7				
8				Assignment 2
9				
10				
11				
12				Assignment 3
13				
14				
15	<i>Mid Exam</i>			

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability

1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)

- 1- Fighting poverty
- 2- No hunger
- 3- Developing life-long learning and education
- 4- Green chemistry
- 5- Sustainable development
- 6- Water purification
- 7- Water recycling for agriculture
- 8- Creativity and production
- 9- Sustainable energy (wind Sun and organic energy)
- 10- Environmental development
- 11- pollution measurement
- 12- child care program
- 13- public health development program
- 14- measuring the efficiency of health institutions
- 15- gender equality
- 16- non-extremism
- 17- drug efficiency
- 18- Food efficiency for infants, children, adults and the elderly
- 19- Efficiency of the overall environment
- 20- Waste recycling
- 21- Heavy water disposal mechanisms
- 22- Literacy program
- 23- Mechanisms for preserving biodiversity
- 24- Mechanisms for

	<p>spreading peace and justice in society- 25- Developing life in the seas and oceans-26- Studying the level of university education and the mechanisms for its development-27- Mechanisms for developing the local industry in Iraq-28- Mechanisms for developing infrastructure in Iraq-29-Reducing racial discrimination in all its forms-30-The basics of sustainable cities- 31- Mechanisms to reduce consumption and increase production- 32- Mechanisms to provide job opportunities for all-33- Study aspects of developing green areas-34- Study climatic phenomena in the country-35- Mechanisms for obtaining good health and well-being.</p>
<p>2- Suggest aspect that serves sustainability</p>	



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University Of Basrah

College: ??????

Department : ??????

شعار الكلية



Year : 2021-2022

Semester : First

SYLLABUS: < COURSE NAME >

INSTRUCTOR: LECTURER NAME

Phone: PHONE NO.

Hours: 2

Office: ??????

Home Page:

Email: ??????

COURSE OVERVIEW

??????

GOALS AND OBJECTIVES

- ??????
- ??????
-



TEXTBOOK AND READINGS

[1]

[2]

[3]

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (?????? points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	??????
Reading Checks	??????
Participation	??????
Attendance	??????



COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This NO. -credit hour course is 15 weeks long. You should invest NO. hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1				
2				
3				
4				
				Assignment 1
5				
6				
7				
8				Assignment 2
9				
10				
11				
12				Assignment 3
13				
14				
15	<i>Mid Exam</i>			

able energy (wind Sun and organic energy) -10- Environmental development- 11- pollution measurement -12- child
 lonly -19- Efficiency of the overall environment -20- Waste recycling-21- Heavy water disposal mechanisms-22-
 anisms for its development-27- Mechanisms for developing the local industry in Iraq-28- Mechanisms for developing
 l-33- Study aspects of developing green areas-34- Study climatic phenomena in the country-35- Mechanisms for

Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University of Basrah

College: College of Arts

Department: Department of Translation



شعار الكلية

Year : 2021-2022

Semester : First

SYLLABUS: <Scientific Translation >

Instructor: Prof. Zeineb Sami Hawel	Phone: 07802885759
Hours: 2	Office: ----
Home Page:	Email: zeineb.hawel@uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

The syllabus of the course is divided into two parts, i.e. theoretical and practical. The first part implies the definition of science and technology, the relationship between them, the characteristics of scientific language as far as vocabulary and grammar are concerned, scientific contexts vs. literary contexts, scientific translation vs. literary translation, the requirements of (the) scientific translator, and the methods of translating scientific terms. The second part implies a number of scientific passages and exercises to be translated from English into Arabic and vice versa. At the end of each passage there is a list of vocabulary and notes concerning the passage. Next to this list there is an exercise directed to the students to be translated.

GOALS AND OBJECTIVES

- The course aims at training the translators to translate different scientific texts selected from various scientific references from English into Arabic and vice versa.
- To enable him/her to understand the translation process and its related matters in general.
- To provide him/her with the differences between scientific translation and other types of translations.

TEXTBOOK AND READINGS

- (1). الترجمة العلمية , د. سلمان الواسطي وآخرون, جامعة الموصل, 1983
- (2). الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية , الجزء الأول , د. يونيل يوسف عزيز وآخرون , وزارة التعليم العالي والبحث العلمي , الجمهورية العراقية , سنة النشر غير معروفة
- (3). الترجمة-أصولها ومبادئها وتطبيقاتها , عبد العليم السيد منسي وعبد الله عبد الرزاق ابراهيم, الرياض, دار المريخ للنشر, 1988
- (4). الترجمة- تاريخها .. نظرياتها. تطبيقاتها , علي المناع وفيصل المناع , لندن , دار السياب, 2008
- (5).David, Crystal (2010) The Cambridge Encyclopedia of Language.

COURSE ASSESSMENTS

The course grade(25 points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	10 marks
Reading Checks	2 marks
Participation	2 marks
Attendance	5 marks
Assignments	6 marks



COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This NO. -credit hour course is 15 weeks long. You should invest NO. hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1	14/10/2021	(1).The Theoretical Part: -What Is Science? Kinds of Sciences -What Is Technology? - The Relationship between Science and Technology		
2	21/10	-The Characteristics of the Scientific Language : Vocabulary Grammar -Scientific Texts vs. Literary Texts, and Other Types of Texts		
3	28/10	-Scientific Translation vs. Literary Translation -The Requirements of the Scientific Translator -Methods of Translating Scientific Terms		
4	4/11	The Practical Part: -Translating Scientific Texts: (1). Translation into Arabic Selected Passages		
5	11/11	Selected Passages		Assignment 1
6	18/11	Selected Passages		
7	25/11	Selected Passages		
8	2/12	Selected Passages		
9	9/12	Selected Passages		Assignment 2
10	16/12	Selected Passages		



11	23/12	Selected Passages		
12	30/12	Selected Passages		
13	6/1 (a holiday)	-----	-----	-----
14	13/1	Selected Passages		Assignment 3
15	20/1	General Revision		
Mid Exam				

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability

1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)

1- Fighting poverty 2- No hunger 3- Developing life-long learning and education 4- Green chemistry 5- Sustainable development 6- Water purification 7- Water recycling for agriculture 8- Creativity and production -9- Sustainable energy (wind Sun and organic energy) -10- Environmental development- 11- pollution measurement -12- child care program-13- public health development program-14- measuring the efficiency of health institutions-15- gender equality-16- non-extremism- 17- drug efficiency 18- Food efficiency for infants, children, adults and the elderly -19- Efficiency of the overall environment -20- Waste recycling-21- Heavy water disposal mechanisms-22- Literacy program- 23- Mechanisms for preserving biodiversity-24- Mechanisms for spreading peace and justice in society- 25- Developing life in the seas and oceans-26- Studying the level of university education and the mechanisms for its development-27- Mechanisms for developing the local industry in Iraq-28- Mechanisms for developing infrastructure in Iraq-29-Reducing racial discrimination in all its forms-30-The basics of sustainable cities- 31- Mechanisms to reduce consumption and increase production- 32- Mechanisms to provide job opportunities for all-33- Study aspects of developing green areas-34- Study climatic phenomena in the country-35- Mechanisms for obtaining good health and well-being.

2- Suggest aspect that serves sustainability

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : الآداب

القسم : الترجمة

شعار الكلية

الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : 2021-2022

مفردات المنهج : < الترجمة العلمية >